



十七年（1949-1966）间莎士比亚戏剧在中国的译介研究

侯靖靖

上海 上海外国语大学

1949-1966 这十七年期间，政治标准成为了一条贯穿始终的主线，始终萦绕于艺术标准四周。文艺、文学、翻译等诸多方面与政治的结合大大地凸现出来，翻译被赋予了庄严而又急迫的使命。文艺与政治的联姻空前鲜明，译者的政治修养受到了极大的重视，“政治上的正确”成为译者在选择剧作家和戏剧作品时首先要考虑的问题。

莎剧自从 20 世纪初进入中国人的视野之后一直备受推崇，即便是“政治标准高于一切”的十七年期间，在我国共翻译出版的 50 种英国戏剧之中，莎剧又以 34 种之多远远超过了其他任何一位剧作家。在这样一个特殊的历史环境之下，莎剧之所以能够通过建国初期严格政治审查，在十七年间以译介 34 部之多高居诸位剧作家之首，除了其自身魅力之外，其背后也毋庸置疑地隐含着盘根错节的多种原因。

本文从十七年期间的社会背景和主导文艺思潮出发，从苏联对莎士比亚之评价对十七年间中国莎剧译介的影响、莎士比亚戏剧中的现实主义精神对其在中国译介的影响、莎剧在十七年间得以大规模译介的启示这几大方面深入剖析了莎剧之所以通过当时严格的政治审查，得以大规模译介的具体原因。